

Nomes em seco

乾澀的地名

Luís Sá Cunha

Quem conhece Macau, os seus bairros e ruas e ruelas, pode naturalmente ficar intrigado com nomes de ruas que parecem não ter nenhuma relação com as suas situações ou funções. É compreensível, sabendo-se que muitas referências toponímicas têm as suas origens e razões no passado, e que muitas foram as alterações que o progresso imprimiu à fisionomia da cidade.

Mas há alguns casos que se nos apresentam aparentemente mais contraditórios ou estranhos. São os casos, por exemplo, do Largo da Ribeira, da Rua da Ribeira do Patane, da Rua da Barca, da Travessa da Ponte, da Travessa do Lago, Travessa da Ponte Nova, Rua da Ponte Nova, etc.. Parece estranho, porque todos os designativos evocam e se referem claramente ao universo aquático e... por ali, água nem vê-la!

Mas tudo se esclarece revisitando o passado de cerca de um século atrás, e vendo nas cartas da evolução urbanista como eram certas zonas da cidade.

Entre os montes da Guia e de Mong Há, declinando para a área do Porto Interior(Patane) cavava-se uma extensa

aqueles familiarizados com o bairro e as ruas estreitas de Macau, muitas vezes ficam intrigados com nomes de ruas que parecem não ter nenhuma relação com as suas situações ou funções. É compreensível, sabendo-se que muitas referências toponímicas têm as suas origens e razões no passado, e que muitas foram as alterações que o progresso imprimiu à fisionomia da cidade.

也有一些澳門的地名聽起來非常矛盾或非常奇怪。例如：海灣前地（Largo da Ribeira）、沙梨頭海邊街（Rua da Ribeira do Patane）、渡船街（Rua da Barca）、橋巷（Travessa da Ponte）、塘巷（Travessa do Lago）、新橋巷（Travessa da Ponte Nova）、新橋路（Rua da Ponte Nova）等。這些地名似乎很奇怪，因為所有的名字都讓人聯想到水……看哪！澳門哪裡是一個水的世界！

但是，如果重溫一下一個世紀前的歷史，瞭解一下澳門小城某些地區的發展，一切就會變得清晰起來。

一個世紀以前，從松山和望廈山開



depressão arenosa onde sobressaía um montículo que, por assemelhar-se a um grande “boião de areia”, mereceu da população o nome de Sa Kong. As águas que resvalavam das encostas da Guia e Mong Há, fazendo pequenas valas (mais ou menos por onde hoje se abrem as ruas de Pedro Coutinho- Cou Tei Vu Kai- e Adolfo Loureiro- Lou Kau Kai) iam confluír cerca da Rua da Barca, formando um ribeiro que se embocava no Porto Interior, a Ribeira do Patane.

Fortes pluviosidades, tufões, marés do Porto, provocavam constantes desbordamentos das águas desta ribeira, alimentando mais ainda as áreas pantanosas da extensa depressão, o que provocou a construção de duas pequenas muralhas para encanar os seus imprevisíveis fluxos aquosos. Assim surgiu o Canal de San Kiu, cujo traçado e segurança passaram a atrair inúmeras embarcações que ali se iam colher, estaleiros de construção naval, depósitos de madeiras, e, daí por diante, uma verdadeira povoação aquática de tancás e improvisados “bairros habitacionais” de casebres sobre estacas, autêntica aldeia palafita, de Sa Kong e San Kiu. Aí residia o núcleo insalubre de germinação e disseminação de infecções e pestes que atingiam o população, o que justificou a sucessiva execução de planos higienistas de saneamento que, aterrando, abrindo novas ruas e avenidas, montando a Doca do Lamau, alteraram grandemente, o traçado da cidade.

Daí, logo ali ao lado do Templo de Lin Kai, a Rua das barcas, isto é, a rua dos Tôu, nome genérico de barcos de pesca de Macau, assim designada Tôu-Sun-Kái, tantas eram as embarcações que ali acorriam para restauros aos estaleiros.



始，一直延伸到內港（沙梨頭）之間，有一片開闊的沙質盆地，並形成了一個沙丘，因為它類似一個巨大的“沙盆”，所以當地人將其取名為“沙缸”。水流順著松山和望廈山的斜坡流下，形成小溪（位於今日的高地烏街和羅利老馬路一帶），在渡船街一帶匯集成小河，並在內港沙梨頭一帶入海。

在暴雨、颱風、潮汐的不斷作用下，這條小河亦在不斷演化，使盆地的面積不斷擴大，並且漸漸形成了兩個天然的沙牆，以引導那些不可預知的水流。這樣，新橋運河就慢慢形成了。由於這裡的水路方便安全，逐漸吸引了許多船隻來此處裝卸貨物，並吸引商家建設船廠和木材倉庫。此後，這裡開始形成了一個真正意義上的水上“居民區”：沙缸村和新橋村。然而，雜亂的定居為病菌滋生蔓延打下了不健康的基礎，當地人開始受到疾病感染和害蟲侵害。所以，後來當地開始實施一系列衛生計畫：開闢新的街道和道路，建設林茂塘碼頭，因此導致這個城市的道路發生了很大變化。



Não só no canal, mas em veios confluentes, foram naturalmente surgindo pontes, várias pontes que dão justificação aos topónimos referidos. No canal de San Kiu há registos de três pontes, que foram sendo destruídas pelos tufões, duas delas derrubadas pelo tufão de 1874. Surge então a “ponte nova” (isto é, San Kiu).

“Nova”, porque foi feita para durar, depois da destruição das anteriores construídas em bambú. Feita de pedra, custeada pelos moradores da área. Parece que, entre outras necessidades de comunicação, a ponte era imprescindível para o culto às divindades do Templo de Lin Kai, isolado pelas águas.

Muitas das designações ainda subsistem, outras desapareceram (por exemplo Sa Kong subsumiu-se em San Kiu), quase todas são hoje referidas ao passado, sem sentido nos dias de hoje, misteriosas para quem passa e lê as placas toponímicas. Mas que nos elucidam sobre os méritos da modernização e do progresso. Toda aquela área, da Horta e Costa ao Patane, era um pântano lodoso, centro patogénico de febres intermitentes que grassavam em Macau; a intervenção urbana de traçado de avenidas e ruas e remoção de focos infecciosos teve logo compensação em 1894, quando a peste bubónica alastrava em Cantão e Hong Kong, enquanto Macau ficava indemne.

Hoje são apenas nomes em seco... ainda bem.

所以，渡船街就是位於蓮溪廟的旁邊。渡船是澳門漁船的通用名稱，由於當時的船隻絡繹不絕地來此地的船廠，所以此處被命名為“渡船街”。

無論在運河上，還是在小溪上，當地人會自然地興建起橋樑。其中許多橋樑的命名都有其原由。在新橋運河上共建設過三座橋樑，但遭到颱風破壞，其中兩座被1874年的颱風摧毀，因此，接下來建的就是“新橋”（San Kiu）了。

取名為“新”橋，是因為它是最後落成的。之前的橋樑全是竹橋，重建後的是石橋，由該地區的居民出資建設。除了交通需求以外，在澳門，橋樑似乎對祭祀還起到了一種必不可少的作用，因為蓮溪廟處於一片孤立的水域之中。

舊澳門的許多地名目前仍然存在，但另外一些則已消失（例如“沙缸”已經歸入新橋）。幾乎所有的澳門地名都可追溯其過去的歷史，但是這些地名在今天是毫無意義的，只會讓那些看路標的路人感到莫名其妙。但是，澳門一直在不斷進步，不斷地現代化。高士德沙梨頭整個區域原本是一個泥濘的沼澤地，發熱病不斷地在澳門發生，澳門開闢出大街小巷、清除感染源的努力終於在1894年獲得了回報！當年，廣州和香港鼠疫肆虐，而澳門卻得以倖免。

如今，乾巴巴的地名仍在……但還是不錯的。